

mAri malai
(Thiruppavai Paasuram #23)

Ragam: Manirangu (22nd Melakartha Janyam)

<https://www.ragasurabhi.com/carnatic-music/raga/raga--manirangu.html>

ARO: S R2 M1 P N2 S ||

AVA: S N2 P M1 G2 R2 S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Andal / Kodai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(<https://www.youtube.com/watch?v=fLeNzUPOfz4>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp23.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=wEKGAoJxYCQ>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai23-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

maari malai muzhaNjil manni kitan^thu uRaNGkum *
cIriya ciNGkam aRivutRRu thI vizhithu *
vEri mayir poNGka eppaatum pErn^thu uthaRi *
mUri nimirn^thu muzhaNGki puRappattu *
pOtharumaa pOIE nI pUvaippU vaNNaa * un
kOyil ninRu iNGanE pOn^tharuLi * kOpp-utaiya
cIriya ciNGk-aasanathu irun^thu * yaam van^tha
kaariyam aaraayn^thu aruL EIOr empaavaay.

Meaning Courtesy: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp23.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> ;
<https://www.sadagopan.org/pdfuploads/Thiruppavai-VS.pdf> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

Translation By Dr. V.K.S.N. Raghavan

In the words of the Young girls , ANDAL describes how the Lord should majestically come out of His chamber).Just as the majestic lion (Seeriy Singam) crouching in sleep inside the mountain-cave during the rainy season , on becoming awake , opens its fire-emitting eyes ,(looks all around as the King of beasts) , sizes vigorously the locks of hairs of its fragrant manes standing erect , shakes itself up , gets up majestically ,comes out of the cave with a loud roar (simha Naatham) ,even so ,May You , the Lord of enchanting bluish hue of KaayAmpoo flower , emerge from Your holy shrine (aasthAnam)and come out this way--blessing us by the darsana-soubhAgyam of Your gait --and be seated on the perfectly suited and well-deserving throne ; and then, May You kindly look into the aim and purpose of our coming here (and awakening You).

Sahityam: maari malai muzhaiNYcil mannik kitan^thu uRaNGkum *

Meaning:

maari malai muzhaiNYcil mannik kitan^thu uRaNGkum *
Rainy season; mountain in a cave (with) wife lying united sleeping

maari - rainy season

malai - mountain

muzhaiNYcil - in a cave

mannik - with wife

kitan^thu - lying united

uRaNGkum * - sleeping

Sahityam: cIriya ciNGkam aRivuRRuth thI vizhithu *
cIriya ciNGkam aRivuRRuth thI vizhithu *
brave lion comes to senses (opens his) fiery eyes
cIriya - brave
ciNGkam - lion
aRivuRRuth - comes to senses (opens his)

thI - fire-like (fiery)
vizhithu * - eyes

Sahityam: vEri mayir poNGka eppaatum pErn^thu uthaRi *
vEri mayir poNGka eppaatum pErn^thu uthaRi *
mane [? hair] shaking (his body) on all sides bending/moving shaking
vEri mayir - mane (hair)
poNGka - shaking his body
eppaatum - on all sides
pErn^thu - moving
uthaRi * - shaking

Sahityam: mUri nimirn^thu muzhaNGkip puRappattup *
mUri nimirn^thu muzhaNGkip puRappattup *
into shape , standing up roaring (as if) starting (to)
mUri - into shape
nimirn^thu - standing up
muzhaNGkip - roaring (as if)
puRappattup * - starting to

Sahityam: pOtharumaa pOIE nI pUvaippU vaNNaa * un
pOtharumaa pOIE nI pUvaip pU vaNNaa * un
go ; like that you (who are) bilberry flower colored (from) your
pOtharumaa - go
pOIE - like that
nI - you (who are)
pUvaip - bilberry
pU - flower
vaNNaa * - colored
un - your

Sahityam: kOyil ninRu iNGNGanE pOn^tharuLi * kOpputaiya
kOyil ninRu iNGNGanE pOn^th aruLi * kOpputaiya
temple standing in this manner come (and) grace . Decorated
kOyil - temple
ninRu - standing
iNGNGanE - in this manner
pOn^th - come
aruLi * - grace
kOpputaiya - decorated

Sahityam: cIriya ciNGkaacanaththu irun^thu * yaam van^tha
cIriya ciNGkaacanaththu irun^thu * yaam van^tha
Great throne (You) Seated (on) our coming
cIriya - great
ciNGkaacanaththu - throne
irun^thu * - seated
yaam van^tha - our coming

Sahityam: kaariyam aaraayn^thu aruL EIOr empaavaay.
kaariyam aaraayn^thu aruL EI Or empaavaay
purpose examine (and) grace (us). Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
kaariyam - purpose
aaraayn^thu - examine
aruL - grace us
EI Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

Paasuram (Stanza)

maari malai muzhaiNYcil mannik kitan^thu uRaNGkum *
cIriya ciNGkam aRivuRRuth thI vizhithu *
vEri mayir poNGka eppaatum pErn^thu uthaRi *
mUri nimirn^thu muzhaNGkip puRappattup *
pOtharumaa pOIE nI pUvaippU vaNNaa * un
kOyil ninRu iNGNGanE pOn^tharuLi * kOpputaiya
cIriya ciNGkaacanaththu irun^thu * yaam van^tha
kaariyam aaraayn^thu aruL EIOr empaavaay.

*Sahityam: maari malai muzhaiNYcil mannik kitan^thu uRaNGkum **

Meaning:

*maari malai muzhaiNYcil mannik kitan^thu uRaNGkum **

Rainy season; mountain in a cave (with) wife lying united sleeping

maari - rainy season

malai - mountain

muzhaiNYcil - in a cave

mannik - with wife

kitan^thu - lying united

*uRaNGkum * - sleeping*

; ; R | R ; ; R || R ; rs | Rpm gr S ; || ; ; gr | S ; ; sg || rSn , np , | P N S ; ||
Maa ri ma lai mu- zhan - - jil man ni ki tan- thU RaN- Gkum *

; ; R | R ; ; R || rm Pnp pm | mGr gR-g || S ; srS | rpM gr- S-sg || rSn , np , | P N S ; ||
Maa ri ma lai - - - mu- zhan - jil man ni - - - ki tan- thU RaN- Gkum *

*Sahityam: cIriya ciNGkam aRivuRRuth thI vizhiththu **

*cIriya ciNGkam aRivuRRuth thI vizhiththu **

brave lion comes to senses (opens his) fiery eyes

cIriya - brave

ciNGkam - lion

aRivuRRuth - comes to senses (opens his)

thI - fire-like (fiery)

*vizhiththu * - eyes*

; ; R | ; R R ; || R ; G | gr R ; R || R , M , | P sn P ; || mpnp pm | G R gR-r ||
cI ri ya ciN -- Gkam a Ri - vu- tRRu thI - - vi- zhi- thu *

S ; R | ; R R ; || R ; G | gr R ; gr || R , M , | P sn P ; || mpnp pm | G R gR-g ||
cI ri ya ciN -- Gkam a Ri - vu- tRRu thI - - vi- zhi- thu *

*Sahityam: vEri mayir poNGka eppaatum pErn^thu uthaRi **

*vEri mayir poNGka eppaatum pErn^thu uthaRi **

mane [? hair] shaking (his body) on all sides bending/moving shaking

vEri mayir - mane (hair)

poNGka - shaking his body

eppaatum - on all sides

pErn^thu - moving

*uthaRi * - shaking*

S ; - M.n | pm G , R - M || P ; ; | P ; P ; || ; ; M | P sn P ; || mp ; - mpnp .n | pmG R R ,g ||
vE - ri - - - ma yir - poN Gka e ppa- tum pErn thu - - tha - - Ri *

S ; - M.n | pm G , R - M || P ; ; | P ; P ; || ; ; M | P sn P ; || mp ; - mpnp .n | pmG R rs-rp ||
vE - ri - - - ma yir - poN Gka e ppa- tum pErn thu - - tha - - Ri *

mgrs- rm | pnp-m g , R- M || P ; ; | rsrmpnsn P-P || ; ; M | pnsn P ; || mp ; - mpnp .n | pmG R rs-rp ||
vE -ri - - - ma yir - poN - Gka e ppa- tum pErn thu - - tha - - Ri *

mgrs- rm | pnp-m g , R- M || P ; ; | rsrmpnsn P-P || ; ; M | pnsn P ; || mp ; - mpnp .n | pmG R R ,g ||
vE -ri - - - ma yir - poN - Gka e ppa- tum pErn thu - - tha - - Ri *

Sahityam: mUri nimirn^thu muzhaNGkip puRappattup *
 mUri nimirn^thu muzhaNGkip puRappattup *
 into shape , standing up roaring (as if) starting (to)
 mUri - into shape
 nimirn^thu - standing up
 muzhaNGkip - roaring (as if)
 puRappattup * - starting to

S ; - pn | nSn P - P || mpnppm | G R ; R || S ; rs | rpM gr - ; S.g || rS:n nP | P N S ; ||
 mU- ri - - ni mi - - rnthu- - mu zhaN- Gki- - pu Ra- - - - ppa tu *

; ; - pn | Srs nr sn- P || Mpn , pnsn , | pmG R ; rs || S ; rs | rpM gr - S- S.g || rS:n nP | P N S ; ||
 mU- ri - - - - ni mi - - - - rnthu- - - mu zhaN- Gki- - pu Ra- - - - ppa tu *

Sahityam: pOtharumaa pOIE nI pUvaippU vaNNaa * un
 pOtharumaa pOIE nI pUvaip pU vaNNaa * un
 go ; like that you (who are) bilberry flower colored (from) your
 pOtharumaa - go
 pOIE - like that
 nI - you (who are)
 pUvaip - bilberry
 pU - flower
 vaNNaa * - colored
 un - your

; ; rn | S R R ; || R ; G | gr R ; ; || ; ; ; | ; ; ; ; ||
 pO- tharu maa pO- - IE

; ; rn | S R R ; || R ; G | gr R ; gs || S ; rs | Rpm gr S- sg || rs ,n - n P | P N S ; ||
 pO- tharu maa pO- - IE nI pU- - - vai- - - - ppU vaN- - - - Naa

; ; rn | S R R ; || rm Pnp Mnp | pm- G,r G S || S ; rs | Rpm gr S- sg || rs ,n - n P | P N S ; ||
 pO- tharu maa pO- - - - - IE nI- pU- - - vai- - - - ppU vaN- - - - Naa

; ; rn | S R R ; || rm Pnp Mnp | pm- G,r G S || S ; rs | Rpm gr S- sg || rs ,n - n P | P N S ; ||
 pO- tharu maa pO- - - - - IE nI- pU- - - vai- - - - ppU vaN- - - Naa* un

Sahityam: kOyil ninRu iNGNGanE pOn^tharuLi * kOpputaiya
 kOyil ninRu iNGNGanE pOn^th aruLi * kOpputaiya
 temple standing in this manner come (and) grace . Decorated
 kOyil - temple
 ninRu - standing
 iNGNGanE - in this manner
 pOn^th - come
 aruLi * - grace
 kOpputaiya - decorated

; ; R | R ; ; R || R ; R | RG grR || ; , r M | P N P ; || mpnp pm | G R rg gs ||
 kO yil nin Ru iN Ga- nE - - pOn- tharu Li * kO- - ppu- tai- ya - -

Sahityam: cIriya ciNGkaacanaththu irun^thu * yaam van^tha
 cIriya ciNGkaacanaththu irun^thu * yaam van^tha
 Great throne (You) Seated (on) our coming
 cIriya - great
 ciNGkaacanaththu - throne
 irun^thu * - seated
 yaam van^tha - our coming

S ; - Mn | pm G , R - M || P ; ; | P ; ; pm || P ; P | pnsn P ; || mp ; - mpnp n | pmG R R,g||
cI - - ri - - - - ya ciNG kaa sa- na thi run - thu * yaam - - - - van - - tha-

S ; - mn | pm -G R - M || P ; ; | P ; ; pm || P ; P | pn sn P ; || mp ; - mpnp n | pmG R rs-rp ||
cI - - ri - - ya ciNG kaa sa- na thi run - thu * yaam - - - - van - - tha-

mgrs- rm | pn-m g , R- M || P ; ; | P ; ; - pm || P ; P | pnsn P ; || mp ; - mpnp n | pmG R rs-rp ||
cI - - ri - - ya ciNG kaa sa- na thi run - thu * yaam - - - - van - - tha-

mgrs- rm | pn-m g , R- M || P ; ; | P ; ; - pm || P ; P | pnsn P ; || mp ; - mpnp n | pmG R R,g ||
cI - - ri - - ya ciNG kaa sa- na thi run - thu * yaam - - - - van - - tha-

Sahityam: kaariyam aaraayn^thu aruL ElOr empaavaay.

kaariyam aaraayn^thu aruL El Or empaavaay
purpose examine (and) grace (us). Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
kaariyam - purpose
aaraayn^thu - examine
aruL - grace us
El Or empaavaay - Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu

S ; - pn | nSn P ; || mpnppm | G R R S || S ; rs | rpM gr - S ; || gs , n - n P | P N S ; ||
Kaa ri - yam aa - - - raayn thu - a - ru LE - - IO- rem - - - paa- vaay.

; ; - pn | Srs nr sn- P || Mpn , pnsn , | pmG R R gs || S ; rs | rpM gr - S ; || gs , n - n P | P N S ; ||
Kaa ri - - yam aa- - - - - raayn - thu - a - ru LE - - IO- rem - - - paa- vaay.

; ; - pn | Srs nr sn- P || Mpn , pnsn , | pmG R R gs || S ; rs | rpM gr - S ; || gs , n - n P | P N S ; ||
Kaa ri - - yam aa- - - - - raayn - thu - a - ru LE - - IO- rem - - - paa- - -

R ; ; | ; ; ; ; ||
vaay.